

DOHODA**medzi Európskym spoločenstvom a vládou Kirgizskej republiky o určitých aspektoch leteckých dopravných služieb**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

na jednej strane a

VLÁDA KIRGIZSKEJ REPUBLIKY

na druhej strane

(ďalej len „strany“),

BERÚC NA VEDOMIE, že medzi niektorými členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Kirgizskou republikou boli uzavreté dvojstranné dohody o leteckých dopravných službách, ktorých súčasťou sú ustanovenia, ktoré sú v rozpore s právnymi predpismi Spoločenstva,

POZNAMENÁVAJÚC, že Európske spoločenstvo má výlučnú právomoc v súvislosti s niektorými aspektmi, ktoré môžu byť zahrnuté v dvojstranných dohodách o leteckých dopravných službách medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a tretími krajinami,

POZNAMENÁVAJÚC, že podľa práva Európskeho spoločenstva leteckí dopravcovia Spoločenstva usadení v členskom štáte majú právo na nediskriminačný prístup k letovým trasám medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a tretími krajinami,

SO ZRETELOM na dohody medzi Európskym spoločenstvom a niektorými tretími krajinami, ktoré umožňujú príslušníkom týchto tretích krajín získať vlastnícky podiel v spoločnostiach leteckých dopravcov, ktoré majú licenciu v súlade s právom Európskeho spoločenstva,

UZNÁVAJÚC, že určité ustanovenia dvojstranných dohôd o leteckých dopravných službách medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Kirgizskou republikou, ktoré sú v rozpore s právom Európskeho spoločenstva, sa s ním musia úplne zosúladiť s cieľom vytvoriť pevný právny základ pre letecké dopravné služby medzi Európskym spoločenstvom a Kirgizskou republikou a zachovať kontinuitu týchto leteckých dopravných služieb,

UZNÁVAJÚC, že ustanovenia dvojstranných dohôd o leteckých službách uzavretých medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Kirgizskou republikou, ktoré i) si vyžadujú alebo uprednostňujú prijatie dohôd medzi spoločnosťami, prijatie rozhodnutí združeniami spoločností alebo zosúladené postupy, ktoré zabraňujú, narúšajú alebo obmedzujú hospodársku súťaž medzi leteckými dopravcami na príslušných trasách, alebo ii) posilňujú účinky takejto dohody, rozhodnutia alebo zosúladené postupy, alebo iii) delegujú na leteckých dopravcov alebo iných súkromných prevádzkovateľov zodpovednosť za prijatie opatrení, ktoré zabraňujú hospodárskej súťaži medzi leteckými dopravcami na príslušných trasách, narúšajú ju alebo ju obmedzujú, môžu narúšať pravidlá hospodárskej súťaže platné pre spoločnosti,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1**Všeobecné ustanovenia**

1. Na účely tejto dohody „členské štáty“ znamenajú členské štáty Európskeho spoločenstva.

2. Odkazy v každej z dohôd uvedených v prílohe I na štátnych príslušníkov členského štátu, ktorý je stranou tejto dohody, sa považujú za odkazy na štátnych príslušníkov členských štátov Európskeho spoločenstva.

3. Odkazy v každej z dohôd uvedených v prílohe I na leteckých dopravcov alebo letecké spoločnosti členského štátu, ktorý je stranou tejto dohody, sa považujú za odkazy na leteckých dopravcov alebo letecké spoločnosti určené týmto členským štátom.

4. Udeľovanie dopravných práv sa bude aj naďalej vykonávať prostredníctvom súčasných alebo budúcich dvojstranných dohôd.

Článok 2

Určenie členským štátom

1. Ustanovenia v odsekoch 2 a 3 tohto článku nahrádzajú zodpovedajúce ustanovenia v článkoch uvedených v prílohe II písm. a) a b), pokiaľ ide o určenie leteckého dopravcu dotknutým členským štátom, jeho oprávnenia a povolenia udelené Kirgizskou republikou a zamietnutie, zrušenie, pozastavenie alebo obmedzenie oprávnení alebo povolení leteckého dopravcu.

2. Na základe prijatého určenia členským štátom Kirgizská republika udolí príslušné oprávnenia a povolenia s minimálnym procedurálnym časovým oneskorením za predpokladu, že:

- i) letecký dopravca je usadený podľa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva na území určujúceho členského štátu a vlastní platnú licenciu na vykonávanie leteckej dopravy v súlade s právom Európskeho spoločenstva a
- ii) členský štát zodpovedný za vydanie osvedčenia pre letových prevádzkovateľov vykonáva a udržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu a v určení je zreteľne uvedený príslušný letecký orgán a
- iii) leteckého dopravcu priamo alebo prostredníctvom väčšinyového vlastníckeho podielu vlastní a účinne kontrolujú členské štáty a/alebo štátni príslušníci členských štátov a/alebo iné štáty uvedené v prílohe III a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov.

3. Kirgizská republika môže zamietnuť, zrušiť, pozastaviť alebo obmedziť oprávnenia alebo povolenia leteckého dopravcu určeného členským štátom, ak:

- i) letecký dopravca nie je usadený podľa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva na území určujúceho členského štátu alebo nevládni platnú licenciu na vykonávanie leteckej dopravy v súlade s právom Európskeho spoločenstva;
- ii) členský štát zodpovedný za vydanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa nevykonáva alebo neudržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu alebo príslušný letecký orgán nie je zreteľne uvedený v určení leteckého dopravcu, alebo

- iii) leteckého dopravcu priamo alebo prostredníctvom väčšinyového vlastníckeho podielu nevládnia alebo účinne nekontrolujú členské štáty a/alebo štátni príslušníci členských štátov a/alebo iné štáty uvedené v prílohe III a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov.

Pri výkone svojich práv podľa tohto odseku Kirgizská republika nesmie diskriminovať leteckých dopravcov Spoločenstva na základe ich štátnej príslušnosti.

Článok 3

Bezpečnosť

1. Ustanovenia odseku 2 tohto článku dopĺňajú zodpovedajúce ustanovenia článkov uvedených v prílohe II písm. c).

2. Ak členský štát určil leteckého dopravcu, ktorého regulačnú kontrolu vykonáva a udržiava iný členský štát, uplatňujú sa práva Kirgizskej republiky vyplývajúce z bezpečnostných ustanovení dohody medzi tým členským štátom, ktorý určil leteckého dopravcu, a Kirgizskou republikou rovnako v prípadoch prijatia, vykonávania a dodržiavania bezpečnostných noriem týmto iným členským štátom, pokiaľ ide o prevádzkové oprávnenie tohto leteckého dopravcu.

Článok 4

Zdaňovanie leteckých pohonných hmôt

1. Ustanovenia odseku 2 tohto článku dopĺňajú zodpovedajúce ustanovenia článkov uvedených v prílohe II písm. d).

2. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenia, ktoré sú s týmto v rozpore, žiadne ustanovenie dohôd uvedených v prílohe II písm. d) nebráni členskému štátu uvaliť bez diskriminácie dane, clá alebo iné poplatky na pohonné hmoty dodávané na jeho územie na účely používania v lietadle určeného leteckého dopravcu Kirgizskej republiky, ktorý poskytuje služby medzi bodom na území členského štátu a iným bodom na území tohto členského štátu alebo na území iného členského štátu.

Článok 5

Tarifý za prepravu v rámci Európskeho spoločenstva

1. Ustanovenia odseku 2 tohto článku dopĺňajú zodpovedajúce ustanovenia článkov uvedené v prílohe II písm. e).

2. Tarify stanovené leteckým dopravcom (leteckými dopravcami) určené Kirgizskou republikou podľa dohody uvedenej v prílohe I, ktorá obsahuje ustanovenie uvedené v prílohe II písm. e), za prepravu uskutočnenú v rámci Európskeho spoločenstva podliehajú právu Európskeho spoločenstva.

Článok 6

Zlučiteľnosť s pravidlami hospodárskej súťaže

1. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenie, ktoré je s týmto v rozpore, sa žiadnym ustanovením dohôd uvedených v prílohe I nesmie i) uprednostňovať prijatie dohôd medzi spoločnosťami, prijatie rozhodnutí združeniami spoločností alebo zosúladenie postupov, ktoré zabraňujú hospodárskej súťaži alebo ju narušujú či obmedzujú, ii) posilňovať účinky žiadnej takejto dohody, rozhodnutia alebo zosúladeného postupu, ani iii) delegovať na súkromné hospodárske subjekty zodpovednosť za opatrenia, ktoré zabraňujú hospodárskej súťaži, narušujú ju alebo ju obmedzujú.

2. Ustanovenia obsiahnuté v dohodách uvedených v prílohe I, ktoré nie sú zlučiteľné s odsekom 1 tohto článku, sa nepoužijú.

Článok 7

Prílohy k dohode

Prílohy k tejto dohode tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

Článok 8

Revízia alebo zmena a doplnenie

Túto dohodu môžu strany kedykoľvek po vzájomnom súhlase revidovať alebo zmeniť a doplniť.

Článok 9

Nadobudnutie platnosti a predbežné vykonávanie

1. Táto dohoda nadobúda platnosť po tom, keď si strany navzájom písomne oznámia, že ich príslušné vnútorné postupy,

ktoré sú potrebné na nadobudnutie platnosti dohody, boli ukončené.

2. Bez ohľadu na odsek 1 sa strany dohodli na predbežnom vykonávaní tejto dohody od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po dátume, keď si strany navzájom oznámili ukončenie postupov potrebných na tento účel.

3. Táto dohoda sa vzťahuje na všetky dohody a iné dojednania medzi členskými štátmi a Kirgizskou republikou uvedené v prílohe I, ktoré v deň podpisu tejto dohody ešte nenadobudli platnosť, po tom, ako nadobudnú platnosť alebo sa začnú predbežne vykonávať.

Článok 10

Ukončenie platnosti

1. V prípade ukončenia platnosti niektorej dohody uvedenej v prílohe I sa zároveň skončí platnosť všetkých ustanovení tejto dohody, ktoré sa vzťahujú na dohodu uvedenú v prílohe I.

2. V prípade ukončenia platnosti všetkých dohôd uvedených v prílohe I sa zároveň ukončí platnosť tejto dohody.

NA DŮKAZ TOHO splnomocnení zástupcovia, riadne poverení na tento účel, podpísali túto dohodu.

V Bruseli 1. júna 2007 v dvoch origináloch v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom, ruskom a kirgizskom jazyku.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Европа Шериктештиги үчүн
 За Европейское Сообщество




За правителството на Република Киргизстан
 Por el Gobierno de la República Kirguisa
 Za vládu Kyrgyzské republiky
 For Den Kirgisiske Republiks regering
 Für die Regierung der Kirgisischen Republik
 Kirgiisi Vabariigi valitsuse nimel
 Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κιργιζίας
 For the Government of the Kyrgyz Republic
 Pour le gouvernement de la République kirghize
 Per il governo della Repubblica del Kirghizistan
 Kirgizstānas Republikas valdības vārdā
 Kirgizijos Respublikos Vyriausybės vardu
 A Kirgiz Köztársaság kormánya részéről
 Ghall-Gvern Tar-Repubblica Kirgiža
 Voor de Regering van de Republiek Kirgizië
 W imieniu rządu Republiki Kirgiskiej
 Pelo Governo da República do Quirguizistão
 Pentru Guvernul Republicii Kârgâșzstan
 Za vládu Kirgizskej republiky
 Za vlado Kirgiške republike
 Kirgisian tasavallan hallituksen puolesta
 För Republiken Kirgizistans regering
 Кыргыз Республикасынын Өкмөтү үчүн
 За Правительство Кыргызской Республики



PRÍLOHA I

Zoznam dohôd uvedených v článku 1 tejto dohody

Dohody o leteckých dopravných službách medzi Kirgizskou republikou a členskými štátmi Európskeho spoločenstva, ktoré boli uzavreté, podpísané a/alebo parafované v čase podpisu tejto dohody:

- Dohoda o leteckej doprave medzi rakúskou spolkovou vládou a vládou Kirgizskej republiky podpísaná vo Viedni 17. marca 1998, ďalej len „dohoda medzi Kirgizskom a Rakúskom“ v prílohe II,
- Dohoda o leteckých dopravných službách medzi vládou Českej republiky a vládou Kirgizskej republiky podpísaná v Prahe 29. apríla 2004, ďalej len „dohoda medzi Kirgizskom a Českou republikou“ v prílohe II,
- Dohoda medzi vládou Spolkovej republiky Nemecko a vládou Kirgizskej republiky o leteckých dopravných službách podpísaná v Biškeku 13. mája 1997, ďalej len „dohoda medzi Kirgizskom a Nemeckom“ v prílohe II,
- Dohoda o leteckých dopravných službách medzi vládou Kirgizskej republiky a vládou Helénskej republiky podpísaná v Aténach 1. novembra 2004, ďalej len „dohoda medzi Kirgizskom a Gréckom“ v prílohe II,
- Dohoda o leteckých dopravných službách medzi vládou Kirgizskej republiky a vládou Slovenskej republiky parafovaná v Biškeku 27. septembra 2006, ďalej len „dohoda medzi Kirgizskom a Slovenskom“ v prílohe II,
- Dohoda o leteckých dopravných službách medzi vládou Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a vládou Kirgizskej republiky podpísaná v Londýne 8. decembra 1994, ďalej len „dohoda medzi Kirgizskom a Spojeným kráľovstvom“ v prílohe II,

naposledy upravená v rámci Memoranda o porozumení medzi orgánmi civilného letectva oboch krajín podpísaného v Londýne 2. septembra 2003, ďalej len „MOP medzi Kirgizskom a Spojeným kráľovstvom“.

PRÍLOHA II

Zoznam článkov dohôd uvedených v prílohe I a stanovených v článkoch 2 až 5 tejto dohody

- a) Určenie členským štátom:
- článok 3 ods. 5 dohody medzi Kirgizskom a Rakúskom,
 - článok 3 ods. 4 dohody medzi Kirgizskom a Českou republikou,
 - článok 3 ods. 4 dohody medzi Kirgizskom a Nemeckom,
 - článok 3 ods. 2 písm. a) dohody medzi Kirgizskom a Gréckom,
 - článok 4 ods. 4 dohody medzi Kirgizskom a Spojeným kráľovstvom a článok 4 písm. a) prílohy B k MOP medzi Kirgizskom a Spojeným kráľovstvom.
- b) Zamietnutie, zrušenie, pozastavenie alebo obmedzenie oprávnení alebo povolení:
- článok 4 ods. 1 písm. a) dohody medzi Kirgizskom a Rakúskom,
 - článok 4 ods. 1 písm. b) dohody medzi Kirgizskom a Českou republikou,
 - článok 4 ods. 1 písm. a) dohody medzi Kirgizskom a Gréckom,
 - článok 5 ods. 1 písm. a) dohody medzi Kirgizskom a Spojeným kráľovstvom a článok 5 ods. 1 písm. a) prílohy B k MOP medzi Kirgizskom a Spojeným kráľovstvom.
- c) Bezpečnosť:
- článok 6 dohody medzi Kirgizskom a Rakúskom,
 - článok 7 dohody medzi Kirgizskom a Českou republikou,
 - článok 12 dohody medzi Kirgizskom a Nemeckom,
 - článok 8 dohody medzi Kirgizskom a Gréckom,
 - článok 13b prílohy B k MOP medzi Kirgizskom a Spojeným kráľovstvom.
- d) Zdanenie leteckého paliva:
- článok 7 dohody medzi Kirgizskom a Rakúskom,
 - článok 8 dohody medzi Kirgizskom a Českou republikou,
 - článok 6 dohody medzi Kirgizskom a Nemeckom,
 - článok 9 dohody medzi Kirgizskom a Gréckom,
 - článok 9 dohody medzi Kirgizskom a Slovenskom,
 - článok 8 dohody medzi Kirgizskom a Spojeným kráľovstvom.
- e) Tarify za prepravu v rámci Európskeho spoločenstva:
- článok 11 dohody medzi Kirgizskom a Rakúskom,
 - článok 12 dohody medzi Kirgizskom a Českou republikou,
 - článok 10 dohody medzi Kirgizskom a Nemeckom,
 - článok 13 dohody medzi Kirgizskom a Gréckom,
 - článok 7 dohody medzi Kirgizskom a Spojeným kráľovstvom a článok 7 prílohy B k MOP medzi Kirgizskom a Spojeným kráľovstvom.
-

PRÍLOHA III

Zoznam ďalších štátov uvedených v článku 2 tejto dohody

- a) Islandská republika (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);
 - b) Lichtenštajnské kniežatstvo (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);
 - c) Nórske kráľovstvo (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);
 - d) Švajčiarska konfederácia (podľa Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave).
-